YOUSSEF GREISS

Complete Works in 12 Volumes

Volume 4

WORKS FOR CELLO

YOUSSEF GREISS

Complete Works in 12 Volumes

Volume 4

WORKS FOR CELLO

Edited and annotated by

HAIG AVAKIAN

Cairo
2016

Musical notation: Shaaban Fattouh
Designing: Haig Avakian

Available only as E-book

INDEX

SUMMARY

Youssef Greiss (1899-1961) composed two pieces for cello, *La paysanne*, op. 15, for cello and piano (1931-1932), and *Le paysan*, op. 23, for solo cello (1932). *La paysanne* was later arranged for cello and orchestra.

The two works in this volume were never published before. I would like to express my special thanks to the heir and nephew of the composer, Dr. Alexander Greiss, for his kind permission to use the original manuscripts as a basis for my edition.

HAIG AVAKIAN

YOUSSEF GREISS
Complete Works in 12 Volumes

Volume 1: Works for Piano

Volume 2: Works for Violin and Piano

Volume 3: Works for Violin Solo

Volume 4: Works for Cello

Volume 5: Works for Flute Solo

Volume 6: Songs for Solo Voices with Piano Accompaniment

Volume 7: Works for Orchestra:
Part 1: Orchestral Score
Part 2: Orchestral Parts

Volume 8: Works for Solo Instruments and Orchestra:
Part 1: Orchestral Score
Part 2: Orchestral Parts

Volume 9: Symphony *Egypt*:
Part 1: Orchestral Score
Part 2: Orchestral Parts

Volume 10: Symphonic Poem *Egypt*:
Part 1: Orchestral Score
Part 2: Orchestral Parts

Volume 11: Symphonic Poem *Vers un couvent au désert*:
Part 1: Orchestral Score
Part 2: Orchestral Parts

Volume 12: Symphonic Poem *Les Pyramides des Pharaos*:
Part 1: Orchestral Score
Part 2: Orchestral Parts

WORKS FOR CELLO

مؤلفات للتشيللو

A maître Maurice Maréchal

LA PAYSANNE

for cello and piano

(1931)

إلى المايسترو موريس ماريشال

الفلاحة

للتشيللو والبيانو

YOUSSEF GREISS
Op. 15
يوسف جريس




15
poco rit.
poco rit.
21
a tempo e tranquillo
p espressivo
p a tempo e tranquillo
pp
p
23
25
poco rit.
poco rit.


27
a tempo
p
8va
mf a tempo
p
mf
p
31
mf
rit. poco a poco
dim. poco a poco
8va
rit. e dim. poco a poco
34
a tempo
p
a tempo


37
rit. poco a poco
p
dim. poco a poco
p
rit. e dim. poco a poco
39
a tempo
mf
p a tempo
42
p
pp


45
rit. poco a poco
dim. poco a poco
rit. e dim. poco a poco
48
51
a tempo
mf
p
8va
p a tempo
pp


54
mf
8va
p
57
rit. poco a poco
dim. poco a poco
8va
rit. e dim. poco a poco
60
mf
p
8va
p
pp


63
mp
8va
p
66
dim. poco a poco
a tempo
mf
3
dim. poco a poco
mf a tempo
70
3
3
3
3
3


73
rit.
dim.
rit. e dim.
77
accel.
rit.
cresc.
dim.
a tempo
f
8va
accel. e cresc.
dim. e rit.
f a tempo
80
rit.
rall. poco a poco
dim. sempre
8va
rit.
dim. sempre e rall. poco a poco


84
88
p
pp
92
perdendosi
ppp

A monsieur le maître Maurice Maréchal

LE PAYSAN

for solo cello

(1932)

إلى السيد المايسترو موريس ماريشال

الفلاح

للتشيللو المنفرد

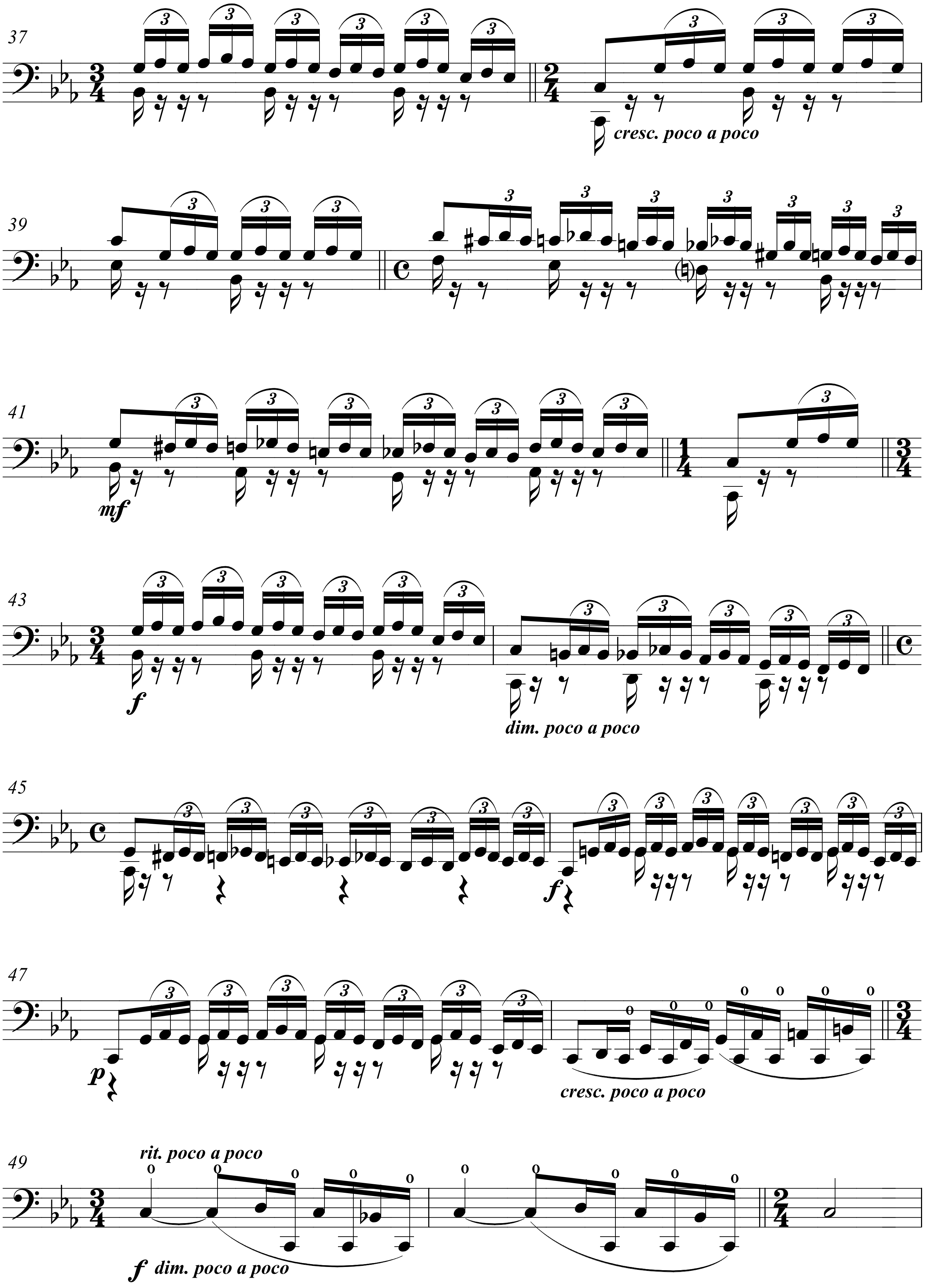
YOUSSEF GREISS

Op. 23

يوسف جريس




a tempo tranquillo
19
mf
22
rit. poco a poco
dim. poco a poco
25
mf
cresc. poco a poco
Più mosso
28
f
p
30
cresc. poco a poco
32
34
f


37
cresc. poco a poco
39
41
mf
43
f
dim. poco a poco
45
f
47
p
cresc. poco a poco
49
rit. poco a poco
f dim. poco a poco


52
Moderato espressivo
mf
rit. poco a poco
dim. poco a poco
56
a tempo
f
60
rit. poco a poco
a tempo
mf
65
rit. poco a poco
dim. poco a poco
70
Più mosso
Meno mosso
p
f
p
76
Più mosso
f
79
81


84
rit. poco a poco
dim. poco a poco
87
90
Tempo I
f
93
rit. poco a poco
Tranquillo
mf
96
99
p
102
mf


rit. poco a poco
Tempo I
rit. poco a poco
dim. poco a poco
a tempo
rit. poco a poco
dim. poco a poco
a tempo
Tranquillo
rit. poco a poco
molto espressivo
dim. poco a poco
perdendosi

يوسف جريس

الأعمال الكاملة في ١٢ مجلدًا

مجلد رقم ١: مؤلفات للبيانو

مجلد رقم ٢: مؤلفات للفيولينة والبيانو

مجلد رقم ٣: مؤلفات للفيولينة المنفردة

مجلد رقم ٤: مؤلفات للتشيللو

مجلد رقم ٥: مؤلفات للفلوت

مجلد رقم ٦: أغانٍ لأصوات منفردة بمصاحبة البيانو

مجلد رقم ٧: مؤلفات للأوركسترا

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

مجلد رقم ٨: مؤلَّفان لآلات منفردة والأوركسترا

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

مجلد رقم ٩: سيمفونية "مصر"

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

مجلد رقم ١٠: قصيد سيمفوني "مصر"

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

مجلد رقم ١١: قصيد سيمفوني "نحو دير في الصحراء"

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

مجلد رقم ١٢: قصيد سيمفوني "أهرام الفراعنة"

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

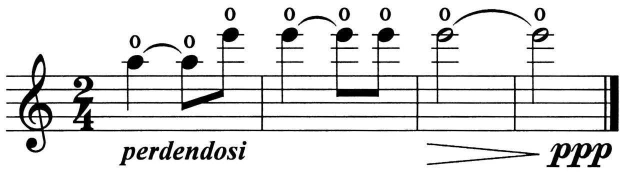
الفلاح

مواصفات المخطوطة:

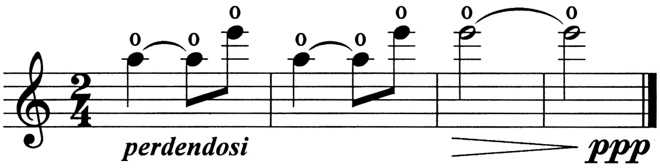
التتر: باللغة الفرنسية. *التواريخ*: انتهاء التأليف ١٦ سبتمبر ١٩٣٢، النسخ ١٧ نوفمبر ١٩٣٤، رملة، الإسكندرية. *عدد الأوراق*: ٤. *المقاس*: ٢٦,٩×٣٤ سم.

توجد أيضًا نسخ أخرى بخط يد مجهولة المصدر لم أعتمد عليها.

هايج أفاكيان



في المخطوطة "٢أ"، فهو هكذا:



أما المخطوطة "١" فهي مثل "٢"، ماعدا أنها في مازورتي ٩٥-٩٦ نغمتي المي متحدتين برباط.

* * *

نلاحظ من كل ما سلف، أن المخطوطات "١" و"١أ" و "٢أ" بوجه عام متطابقة، وذلك رغم أن "٢أ" مرفق لـ "٢" في نفس الملف. ولكن هذا لا يعني شيئًا، فمن الممكن أن "٢أ" قد نُقلت إلى "٢" بعد وفاة المؤلف.

ومن الملاحظ أيضًا، أن طريقة كتابة بعض المصطلحات في "١" و "١أ" لا تطابق طريقة المؤلف المعتادة والمعروفة لدينا فيما بعد. فمثلاً في مازورات ٣٨-٤٠ لمخطوطتي "١" و "١أ" كتب جريس ***p et dim. et poco rit.*** ، وفي مازورة ٤١ ذكر تحت النغمات ***mf e a tempo*** وهما متناسقان مع أسلوبه في باكورة أعماله. أما في "٢" و "٢أ" فنجد في نفس المازورات أن أسلوبه المفضل هو ***p rit. e dim. poco a poco*** وكتابة ***a tempo*** فوق السطر مثل السرعات (**Allegro** إلخ.). وليس تحت النغمات.

المخطوطتان "١" و "١أ" ، تشمل الآلتان فيهما في النصف الثاني من المازورة ***poco rit.***

مازورة ٧٣

المخطوطات "١" و "١أ" و "٢أ" تشمل ***a tempo***. ووجود هذا المصطلح في "٢أ" لا مبرر له لعدم وجود (أو نسيان) ***poco rit.*** قبله.

مازورات ٧٤-٧٨

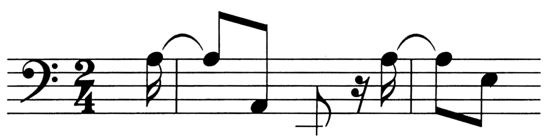
المخطوطات "١" في المازورات ٧٤-٧٧ تشمل ***poco rit. e dim.*** ، وفي مازورة ٧٨ تشمل ***accel. e cresc. dim. e rit.*** المخطوطة "١أ" في المازورة ٧٤ تشتمل على ***poco rit.***، وفي المازورة ٧٥ على ***a tempo*** . وفي المازورات ٧٧-٧٨ على ***poco rit. e dim.*** المخطوطة "٢أ" في المازورات ٧٤-٧٦ لا تشمل أي مصطلح ، وفي المازورات ٧٧-٧٨ تشمل ***poco rit. e dim.***

مازورتا ٨٠-٨١

المخطوطة "١" في المازورة ٨٠ تحتوي على ***poco rit.*** المخطوطتان "١أ" و"٢أ" في المازورة ٨١ تحتويان على ***poco rit.***

مازورات ٨٣-٨٥

المخطوطات "١" ، توجد فيها في اليد اليسرى للبيانو رباط هكذا:



مازورتا ٩١-٩٢

المخطوطات "١" و "١أ" و "٢أ" ، يوجد فيها رباط بين نغمتي التشيللو لا — صول.

مازورات ٩٣-٩٦

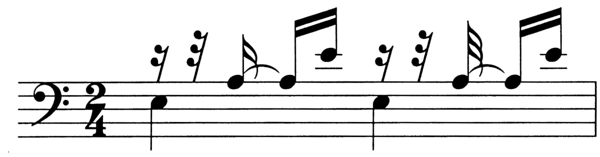
المخطوطة "١أ"، التشيللو فيها مكتوب هكذا:

مازورة ٤٥

المخطوطات "١" و"١أ" و "٢أ" ، يحتوي التشيللو فيها على ***mf*** والبيانو على ***p***.

مازورة ٤٦

في المخطوطة "١" ، اليد اليسرى للبيانو مدونة هكذا:



مازورة ٤٩

المخطوطة "١" ، يحتوي التشيللو فيها على ***p*** والبيانو على ***pp***.

مازورة ٦١

المخطوطات "١" و "١أ" و "٢أ" تشمل ***a tempo***.

مازورات ٦٥-٦٨

المخطوطات "١" و "١أ" و "٢أ" تشمل ***rit. e dim. poco a poco***.

مازورة ٦٩

المخطوطات "١" و "١أ" و "٢أ" ، يشمل التشيللو فيها لفظ ***espressivo***.

مازورة ٧٢

المخطوطات "١" و "١أ" و "٢أ" ، يحتوي التشيللو فيها في الربع الثاني من المازورة على رباط وتينوتو:

مازورة ١١

في المخطوطات "١" و "١أ" و "٢أ" نغمات الجزء الثاني من المازورة (دو – لا – صول) موحدة برباط واحد.

مازورة ١٩

في المخطوطة "١" يبدأ ***poco rit.*** في هذه المازورة. ونظرًا لأن المخطوطتين "١أ" و "٢أ" تشتملان على سكتات التشيللو ، فلم يُذكر شيء.

مازورة ٢٠

في المخطوطة "١" نجد نغمتي ري ودو تشتملان على علامتي ستاكاتو (***staccato***).

مازورتا ٣٠ ، ٦٠

المخطوطات "١" و "١أ" و "٢أ" يتضمن التشيللو علامة.

مازورات ٣٢-٣٤

المخطوطات "١" و "١أ" و "٢أ" تشمل ***poco rit. e dim.*** بدلاً من ***poco a poco rit. e dim.***

مازورات ٣٨-٤٠

المخطوطتان "١" و "١أ" تشملان ***p et dim. et poco rit.*** والمخطوطة "٢أ" تشمل ***p dim. e rit.***

مازورتا ٤٢ ، ٤٤

المخطوطات "١" و "١أ" و "٢أ" ، جميع نغمات التشيللو فيها تحتوي على علامة التينوتو (-).

٢- مواصفات المخطوطة:

النتر: باللغة الفرنسية. التواريخ: أ) مدونة التشيللو والبيانو: انتهاء التأليف ٣١ ديسمبر ١٩٣١ ، النسخ ١٥ نوفمبر ١٩٣٤ ، رملة ، الإسكندرية. ب) مدونة التشيللو المنفصل: بدون تاريخ. *عدد الأوراق*: ٦. *المقاس*: ٢٧×٣٤,٢ سم. *المحتويات*: مدونة للتشيللو والبيانو وهي مرفقة بجزء التشيللو المنفصل.

المخطوطة الأساسية التي تشمل التشيللو والبيانو سوف أسميها برقم "٢" وجزء التشيللو المنفرد بـ "٢أ".

وقد لاحظت وجود نسخ مدونة بخط يد أشخاص مجهولين ولذلك أطرحها ولا أعتد بها .

الاختلافات بين المخطوطتين "١" و "٢" طفيفة ، تتركز معظمها في علامات ومصطلحات الأداء والرباط. ومع ذلك كان يجب اختيار إحداهما للاعتماد عليها في هذا الكتاب ، ودليلي الوحيد لذلك هو التاريخ. فالتاريخ الأخير للمخطوطة "١" ٤ مايو ١٩٣٢ ، وهو تاريخ مراجعتها ، وأما آخر تاريخ للمخطوطة "٢" فهو ١٥ نوفمبر ١٩٣٤ وهو تاريخ نسخها. وبما أن تاريخ نسخ المخطوطة "١" مجهول ، لذا اعتمدت على "٢" وأوضحت في الملاحظات أوجه الاختلافات.

وقد سبق أن ذكرت في المقدمة ، أن يوسف جريس قد قام بتوزيع جزء البيانو للأوركسترا في عام ١٩٣٣. إن مخطوطة هذا الأخير أقرب إلى المخطوطة "١" منها إلى "٢". وأتساءل هنا هل يعني هذا ، أن المؤلف قد أدخل بعض التعديلات – حتى لو كانت قليلة – في نسخة التشيللو والبيانو بعد توزيعها أوركستراليًّا ؟ ..

أهم الاختلافات الواردة بين المخطوطات المختلفة هي:

مازورة ١

المخطوطتان "١" و "١أ" تشتملان على ***mp espressivo***. والمخطوطة "٢أ" تشتمل على ***mf espressivo***.

مقدمة

ألف يوسف جريس (١٨٩٩-١٩٦١) مقطوعةً واحدةً للتشيللو والبيانو بعنوان "الفلاحة"، مصنف ١٥ (١٩٣١-١٩٣٢) وأخرى للتشيللو المنفرد بعنوان "الفلاح"، مصنف ٢٣ (١٩٣٢) وهما من باكورة إنتاجه. وقد أعاد توزيع "الفلاحة" فيما بعد للتشيللو والأوركسترا (١٩٣٣).

المخطوطات

المخطوطات محفوظة عند الدكتور إسكندر جريس وهي غير مرقمة، ومكتوبة بخط يد المؤلف، بالحبر الشيني.

الفلاحة

توجد مخطوطتان وهما:

١- مواصفات المخطوطة:

التتر: باللغة الفرنسية. *التواريخ*: أ) مدونة التشيللو والبيانو: التأليف ٣١ ديسمبر ١٩٣١، القاهرة، المراجعة ٤ مايو ١٩٣٢. ب) مدونة التشيللو المنفصل: بدون تاريخ. *عدد الأوراق*: ٦. *المقاس*: ٢٧×٣٤ سم. *المحتويات*: مدونة للتشيللو والبيانو وهي مرفقة بجزء التشيللو المنفصل.

نظرًا لعدم ترقيم المخطوطة فنسمي المخطوطة الأساسية التي تشمل التشيللو والبيانو برقم "١" وجزء التشيللو المنفرد بـ "١أ".

كلمة شكر

اتوجه بالشكر العميق إلى الأستاذ الدكتور/ إسكندر جريس ، وريث يوسف جريس ، الذي تكرم بالموافقة على الاطلاع على المخطوطات الموسيقية القيمة للمؤلف.

هـ. أ.

فهـرس

مؤلفات للتشيللو

التدوين الموسيقي: شعبان فتوح

تصميم الكتاب والإعداد الإلكتروني: هايج أفاكيان

كتاب إلكتروني

يوسف جريس

الأعمال الكاملة في ١٢ مجلدًا

مجلد رقم ٤

مؤلفات للتشيللو

التحقيق والمقدمة

هايج أفاكيان

القاهرة

٢٠١٦

يوسف جريس

الأعمال الكاملة في ١٢ مجلدًا

مجلد رقم ٤

مؤلفات للتشيللو